

Modèle de compétence pour l'intercompréhension interactive / les interactions plurilingues

Sur la base d'une analyse de définitions et descriptions de la "compétence d'IC interactive" (dénomination de travail) dans la littérature du domaine¹, un premier recensement des différentes dimensions de cette compétence est schématisé dans le tableau ci-dessous. Elle s'articule en fonction de dimensions diverses.

Une comparaison avec plusieurs modèles de la compétence de communication révèle une forte congruence, à quelques exceptions près, notamment la dimension référentielle présente par exemple chez Coste (1978).

Nous avons repéré les dimensions suivantes comme composantes de la compétence d'IC interactive:

- Dimension linguistique (inter et intra)
- Dimension paraverbale et non verbale
- Dimension sociogrammatique (incluant les aspects textuels, interactionnels et polyphoniques)
- Dimension (inter)personnelle qui comprend deux aspects
 - intrapersonnelle
 - interpersonnelle (socioaffective)
- Dimension interculturelle
- Dimension cognitive
- Dimension méta: métalinguistique, metalangagière, métadiscursive et métacognitive
- Dimension stratégique (cette dimension est transversale. Autrement dit, chaque dimension identifiée ci-dessus comporte une dimension stratégique).

Il pourra être, en outre, intéressant – si cela s'avère pertinent – de prendre en compte la capacité de distanciation identifiée dans les descriptions de la compétence d'interproduction.

¹ cf. Bibliographie augmentée.

Dimensions de la compétence d'IC interactive / d'interaction plurilingue

INTERACTION PLURILINGUE		
Type de savoir	Dimensions	Connaissances /Stratégies
Savoir	Linguistique (intra et inter)	Lexique Syntaxe
Savoir et savoir-faire	Métadiscursive /métalinguistique/ métacognitive	Connaissances préalables (langues voisines /familles de langues) Attitude face à la diversité personnelle et linguistique Représentations des sujets et langues Stratégies: <ul style="list-style-type: none"> ● Double focalisation (sur la langue et sur la communication)
Savoir et savoir faire	Paraverbale et non verbale	Connaissances: aspects paraverbaux et kinésiques Stratégies: Paraverbales <ul style="list-style-type: none"> ● articulation ● débit Kinésiques: <ul style="list-style-type: none"> ● gestes illustateurs ● mimiques faciales ● marqueurs discursifs corporels ● gestes idéographiques ● gestes expressifs ● gestes spatio-graphiques ● gestes kiné-mimiques Autres ressources sémiotiques: <ul style="list-style-type: none"> ● signes du regard ● symboles
Savoir et savoir faire	Socio-Pragmatique (interactionnelle / polyphonique / textuelle)	Coopération dialogique: <ul style="list-style-type: none"> ● stratégies de hétéro-régulation de la compréhension ● étayage ● ajustements réciproques ● stratégies de compensation Négociation du sens <ul style="list-style-type: none"> ● reformulations, ● clarifications ● résolution de conflits explicites

		<p>Négociation interactionnelle:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● tour de parole ● développement thématique ● marqueurs de sollicitation ● indicateurs d'interactivité ● mots ou expressions faisant partie du rituel des échanges ● marqueurs de l'interrogation ● marqueurs de l'émotivité <p>Outils de médiation/remédiation</p> <ul style="list-style-type: none"> ● translanguaging ● reprise diaphonique: <ul style="list-style-type: none"> ➢ Reprise simple en langue maternelle de la question posée ➢ Reformulation en langue maternelle des propos du locuteur, précédée d'un commentaire du type : Si j'ai bien compris ➢ Renégociation de la question en L3 ● collaboration interactionnelle: <ul style="list-style-type: none"> ➢ Demande de clarification ➢ Demande simple de reformulation de la question ➢ Reconnaissance explicite de problèmes de compréhension ● collaborative overlap ● joint constructions ● back channelling
Savoir être et savoir faire	(Inter) personnelle(comprenant 2 sous-catégories)	
	Interpersonnelle (socioaffective)	<p>Connaissance du besoin d'un contrat (implicite ou explicite) de communication visant le "double accord";</p> <p>Volonté d'interagir</p> <p>Empathie</p> <p>Stratégies de:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Facework <ul style="list-style-type: none"> ➢ politesse plurilingue ➢ usage des pronoms

		<p>personnels et des formes vocatives;</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ formules de courtoisie; ➤ formules modalisantes; ➤ ouverture et clôture des échanges; ➤ exclamations et interjections; ➤ ponctuation expressive et usage des émoticônes; ➤ expressions verbales de l'émotion et de l'opinion ou d'implication de l'interlocuteur ➤ cajoleurs et expressions d'atténuation <ul style="list-style-type: none"> ● négociation des rôles et places discursives <ul style="list-style-type: none"> ➤ empathie linguistique ● négociation collective
	Intrapersonnel	<ul style="list-style-type: none"> ● effort communicationnel ● auto-régulation
Attitudes et savoir faire	Interculturelle	<p>Aptitudes:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● co-culturalité ➤ établir une relation entre la culture d'origine et la culture étrangère; ➤ jouer le rôle d'intermédiaire culturel entre sa propre culture et la culture étrangère ➤ gérer des situations de malentendus et de conflits culturels ➤ aller au-delà des relations superficielles stéréotypées <p>Gestion des stéréotypes Connaissance des diversités culturelles concernant:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● la politesse ● les échanges rituels
Savoir faire	Cognitive	<p>Flexibilité cognitive:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● savoir manifester son attention à travers des

		marques transcodiques
Savoir faire	Stratégique	Mobilisation de: <ul style="list-style-type: none"> ● Répertoire langagier et culturel ● Conscience langagière (Language awareness) ● Sensibilité envers le multi-pluri-linguisme (Multilingual awareness) Choix de langue (Language choice) Stratégies: <ul style="list-style-type: none"> ● analogie ● approximation (ou « tolérance à l'ambiguïté ») ● association ● transfert ● inférence ● anticipation volontaire ("diligent anticipation") Stratégies socio-affectives